

## 日本について言及している部分 ②

*Вопрос:* В 2001 году господин Путин, тогда будучи Президентом, Пучин氏、当時大統領と  
и господин Мори, в то время Премьер-министр Японии, 森氏、当時首相は  
подписали Иркутское заявление, イルクーツク宣言↓を署名した  
которое подтверждает советско-японскую Декларацию 1956 года 日ソ共同宣言を↓と確認する  
как отправную точку для дальнейших переговоров и Токийскую декларацию 1993 года  
今後の交渉と1993年の東京宣言のための出発点であり  
как основу для окончательного решения. 最終的な解決のための基本となるものである

Японская сторона постоянно выступала за то, что  
два острова, обещанные в 1956 году, недостаточны для решения вопроса.  
日本側は常に1956年に約束した2島では問題解決には不十分だと常に主張してきました。

Общая декларация предусматривает, что мы должны решить проблему четырёх островов.  
宣言では4島を解決すべきとされています。

Я полагаю, что если две стороны желают завершить рассмотрение вопросов,  
обе стороны должны идти на компромисс по отношению друг к другу.  
Когда Вы вернётесь на должность Президента, будет ли у Вас возможность и желание  
принять смелый шаг вперёд для прорыва по этому вопросу?

*В.В.Путин:* Мы с Вами, как дзюдоисты, должны делать смелые шаги,  
но для того, чтобы выигрывать и не проигрывать.  
私たちはあなた達と共に、柔道家として勇氣ある歩みをしませんが、それは勝つため、負けないため  
にです。

В этой ситуации, как ни странно, мы не должны добиваться какой-то победы.  
奇妙に聞こえるかもしれませんが、私たちはなにかしらの勝利を求めるべきではありません。

В этой ситуации мы должны добиться приемлемого компромисса.  
この状況において私たちは受け入れられる妥協点を見つけ出すべきです。

Это что-то вроде «хикиваки».  
それはある意味「ヒキワケ」ということです。

Что-то вроде этого. Коллега знает, что такое «хикиваки». Вы не знаете, а мы с ним знаем.

*Вопрос:* Что это?

*В.В.Путин:* Ничья. Так вот, если вы вспомнили о нашем Иркутском заявлении, я позволю себе вспомнить и другое.

Советский Союз после того, как вёл длительные дискуссии с Японией, в 1956 году подписал декларацию.

В этой декларации было написано, что два острова передаются Японии после того – это внимательно прошу слушать – как будет подписан мирный договор.

その共同宣言には2島は、－ここを注意深くお聞きいただきたい－平和条約が署名された後すぐに日本に引き渡されると書かれています。

Это статья 9 этой декларации 1956 года.

Поднимите, пожалуйста, эту декларацию 1956 года и прочитайте статью 9.

これは 1956 年宣言の 9 条です。探してみてください。

Ещё раз повторяю: там написано, что もう一度繰り返しますがそこに書かれているのは  
Советский Союз передаёт два острова Японии ソ連は 2 島を日本に引渡すのは  
после подписания договора о мире. 平和条約締結後

То есть договор о мире означает, что  
других претензий территориального характера между Японией и Советским Союзом  
больше нет.

つまり平和条約ということは日ソ間の領土問題は他にはないということです。

Там не было написано на каких условиях передаются острова и под чьим суверенитетом  
они будут находиться.

そこにはどのような条件で島が引渡されているか、またどこの主権になるのかは書かれていません。

Господин Горбачёв, будучи Президентом Советского Союза и руководствуясь какими-то  
соображениями на тот период времени... → ☆に続く

ゴルバチョフ氏はソ連大統領として当時何かを考えて・・・

Да, прошу прощения, после того как декларация была подписана,  
она была ратифицирована парламентом Японии и Верховным Советом Советского Союза,  
то есть, по сути, этот документ вступил в законную силу.

Понимаете, что произошло?

失礼、宣言が署名された後、それは日本の議会でソ連の上院評議会で批准され、つまりこの書類が法的効力を持つということです。

どういふことかお分かりですか？

А потом японская сторона в одностороннем порядке заявила о том, что она эту декларацию исполнять не будет.

その後日本側は一方的にこの宣言を遂行しないとやってきたのです。

То есть правительства подписали, парламенты ратифицировали, а потом Япония отказалась от выполнения этой декларации.

☆ И уже господин Горбачёв, будучи президентом Советского Союза, сказал после такой длительной паузы, объявил о том, что и Советский Союз тоже не будет исполнять эту декларацию.

そしてゴルバチョフ氏はソ連大統領としてそのような長い休止のあと、ソ連もまたこの宣言は遂行しない、と言ったのです。

На встрече в Иркутске, о которой вы упомянули, イルクーツクでの会談で  
Премьер-министр Японии господин Мори, задал мне вопрос: 森首相は私に質問をしました:

готова ли сегодняшняя Россия вернуться к декларации 1956 года, несмотря на то что господин Горбачёв в своё время от её исполнения отказался?  
ゴルバチョフ氏が当時その遂行を拒否したにもかかわらず、1956年宣言に戻る用意があるかと。

Я сказал: да, я должен с МИДом проконсультироваться, но в целом мы были бы готовы вернуться к декларации 1956 года.  
私は言いました: Да、私は外務省と相談しなければならないが、1956年宣言に戻る用意があると。

Японская сторона взяла паузу, а потом сказала, что это хорошо – декларация 1956 года, но там предусмотрено только два острова и договор о мире, а мы хотим четыре острова, а потом договор о мире.

時間が空いてから日本側は言いました。1956年宣言はいいが、そこには2島のことしか書かれていない。我々は4島を求め、平和条約はその後です。

Но это уже не декларация 1956 года, и у нас всё вернулось опять в начальную точку.しかしそれはすでに 1956 年宣言ではありません。そしてすべては再び振り出しに戻ったのです。

Чтобы быть объективным, я хочу, чтобы вы были объективными и знали всю хронологию развития этой ситуации.

客観的であるために、私はあなたがたにもどうか客観的であってほしいし、この状況の時代毎の流れを知ってほしいのです。

Вот так у нас складывался диалог.

Но я надеюсь, что мы всё-таки найдём такие точки соприкосновения, которые позволят нам двигаться дальше в решении этой проблемы. Я ясно изложил свою позицию?

それでも私たちはこの問題の解決に向けて進めるように、交わり合える点を見つけられることを願っています。私は自分の立場をクリアに説明しましたか？

*Реплика:* Да. Если мы хотим «хикиваки», то двух островов недостаточно.

はい、「ヒキワケ」を望むなら、2島では不十分ですよ。

*В.В.Путин:* Вы не работаете в МИДе, а я пока не Президент. Поэтому давайте так:

あなたは外務省員ではないし、私はまだ大統領ではないので、こうしましょう:

когда я стану Президентом, мы соберём наше Министерство иностранных дел, с одной стороны, посадим японское министерство, с другой стороны, и дадим им команду: «Хаджиме!».

日本外務省を一方に、そしてもう一方には相手方を置き、「ハジメ！」と号令をかけましょう。

-----  
①1956年「日ソ共同宣言」第9項

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、両国間に正常な外交関係が回復された後、**平和条約の締結に関する交渉を継続することに同意**する。ソヴィエト社会主義共和国連邦は、日本国の要望にこたえかつ日本国の利益を考慮して、**齒舞群島及び色丹島を日本国に引き渡すことに同意**する。ただし、これら諸島は、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の平和条約が締結された後に現実に引き渡されるものとする。」

②エリツィン大統領の訪日(1993年10月)

(1)東京宣言(第2項)において、

(イ)領土問題を、北方四島の帰属に関する問題であると位置付け、

(ロ)四島の帰属の問題を解決して平和条約を締結し、両国関係を完全に正常化するとの手順を明確化し、

(ハ)領土問題を、1)歴史的・法的事実に基づき、2)両国の間で合意の上作成された諸文書、及び、3)法と正義の原則を基礎として解決する、との明確な交渉指針を示した。

(2)また、東京宣言は、日本とソ連との間のすべての条約その他の国際約束がロシアとの間で引き続き適用されることを確認した。

(エリツィン大統領は記者会見で、日露間で有効な国際約束に1956年の日ソ共同宣言も含まれると発言。)